

每天读一点英文名著
The Call of the Wild



野性的呼唤

【美】Jack London 著

【美】Mitsu Yamamoto 改写

刘春伟 译

19.4:1
1538
V2-1



读名著，听名著，学英语

美籍专业播音员朗读全文音频
一线英语教师精彩译文



大连理工大学出版社
DALIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS



CENGAGE
Learning®

圣智学习

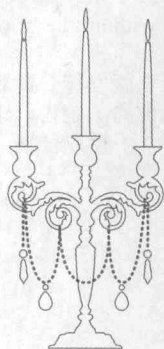
013163792

美国引进, 与

H319.4:I

1538

V2-1



每天读一点英文名著

The Call of the Wild



野性的呼唤

【美】Jack London 著

【美】Mitsu Yamamoto 改写

【美】Pablo Marcos Studio 插图

刘春伟 译



北航

C1671711

H319.4:I

1538

V2-1

P



大连理工大学出版社
DALIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

Copyright © by National Geographic Learning, a part of Cengage Learning.

Original edition published by Cengage Learning. All Rights reserved. 本书原版由圣智学习出版公司出版。版权所有，盗印必究。

Dalian University of Technology Press is authorized by Cengage Learning to publish and distribute exclusively this bilingual edition. This edition is authorized for sale in the People's Republic of China only (excluding Hong Kong SAR, Macao SAR and Taiwan). Unauthorized export of this edition is a violation of the Copyright Act. No part of this publication may be reproduced or distributed by any means, or stored in a database or retrieval system, without the prior written permission of the publisher.

本书双语版由圣智学习出版公司授权大连理工大学出版社独家出版发行。此版本仅限在中华人民共和国境内（不包括中国香港、澳门特别行政区及中国台湾）销售。未经授权的本书出口将被视为违反版权法的行为。未经出版者预先书面许可，不得以任何方式复制或发行本书的任何部分。

著作权合同登记号：06-2013年第101号

本书封面贴有 Cengage Learning 防伪标签，无标签者不得销售。

图书在版编目 (CIP) 数据

野性的呼唤：英汉对照 / (美) 杰克·伦敦
(London, J.) 著；(美) 山水本改写；刘春伟译. — 大
连：大连理工大学出版社，2013.5
(每天读一点英文名著)
书名原文：The call of the wild
ISBN 978-7-5611-7808-9

I. ①野… II. ①杰… ②山… ③刘… III. ①英语 -
汉语 - 对照读物 ②长篇小说 - 美国 - 近代 IV.
① H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 092362 号

大连理工大学出版社出版

地址：大连市软件园路 80 号

邮政编码：116023

发行：0411-84708842 邮购：0411-84703636 传真：0411-84701466

E-mail: dutp@dutp.cn

URL: <http://www.dutp.cn>

辽宁星海彩色印刷有限公司印刷

大连理工大学出版社发行

幅面尺寸：168mm × 235mm

印张：8

字数：150 千字

附件：光盘 1 张

印数：1~8000

2013 年 5 月第 1 版

2013 年 5 月第 1 次印刷

责任编辑：张婵云

责任校对：吴海迪

装帧设计：对岸书影

ISBN 978-7-5611-7808-9

定价：22.00 元



学习，只是为了我们自己



同学们，在你购买本书之前，

在阅读下面的文字之前，

我们想抛出一个问题：为什么要学英语？

因为英语是我们的必学科目；

因为英语学得不好，会导致我们的总成绩不好，
会导致我们上不了好的高中、大学，然后将来毕业就找不到好的工作。

呵呵，大多数同学肯定曾经听过这样的说法，

或者也有人就是这么认为的吧。

给大家出版这套图书的编辑姐姐们，

上学的时候也有这样的困惑，学习干什么？

学英语又是为了什么呢？

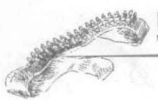
有时候甚至觉得学习是为了爸爸妈妈。

但一路走来从名牌大学英语专业毕业的我们，

现在想告诉你们，

学习，只是为了我们自己。

因为——



学英语本就是一件快乐的事



当你能够准确理解老师的讲解的时候；

当你可以开口和同学们简单进行英语交流的时候；

当你开口时那优雅的口音让同学和老师刮目相看的时候；

当你看到因为不用花成千上万的学费让你上补习课，老爸老妈省钱又省心，

露出开心笑容的时候；

当你周末的时间不用补习了，也可以打打篮球、看看电视，

自己有些小幸福感的时候；

当你准备留学时给签证官留下了好印象而得以顺利出国的时候；

当你和爸爸妈妈一起去国外旅游时和老外自由对话的时候；

当你因英语面试时的流利对答顺利进入外企的时候；

当你轻松帮你的老外上司做出一份英文的通告或计划的时候……

英语带给了我们无限的快乐和幸福，我们应该立下自己快乐的人生目标，

这样才能有无尽的动力并享受这快乐的磨炼过程。



学英语，改变人生

想想看，你当前的环境和已经掌握的一切，

再也没有第二项技能能像英语这样，

只需要一点点的功夫，就可以让你迅速地获得提升。

英语改变了很多人的人生，每时每刻，都有许许多多的人因为英语，

进入到高于从前的层面。

因为懂英语，邓文迪和默多克才有了交流的可能。

他们之间的打情骂俏，绝对用不上什么雅思词汇。

让对方懂得自己的意思和感情，是交流最原始的目的。

李娜之所以成为“国际娜”，除了她的“娜姐”个性，也自然和英语有关。

她的英文谈不上多好，但是可以和国外的媒体谈笑风生，就足够了。

英语改变了她们的人生，也许还会改变你的！

而行动是通向成功的唯一道路。（Activity is the only road to success.）

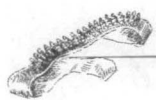
让我们共同努力，

从最简单的、最原汁原味的英文经典名著开始读起吧。

生动的故事情节，新鲜的听读体验，

这里是精彩纷呈的名著世界。

拿出你的热情，开始听吧！读吧！



为什么要读这套世界名著改编本呢？

广大的中小学生们，你们学习英语的时间不长，
多听多读英语经典名著是学地道英语的最有效途径之一。

然而，由于受英语水平的影响和时间的限制，

直接欣赏英文原著对你们是有难度的。

例如，在大家熟知的福尔摩斯侦探小说中，福尔摩斯和他的助手华生，

以及他们的客户，乃至一个无足轻重的角色，

使用的语言都可以用文雅，甚至文雅得有些繁琐来形容。

因为这和作者生活的维多利亚时代的整个社会背景有关，

小说正体现了那个时代的社会风俗。

而原著中的长句、难句等也会增加阅读的难度，影响阅读的效率，

减少阅读的流畅感，久而久之就会打消阅读的积极性。

因此，为了真正满足你们的实际需要，为了提高你们学习英语的兴趣，

为了帮助你们能够爱上读英文，

我们从世界著名的美国圣智学习出版公司，

精挑细选了20本中小學生必读的世界名著改编本。

这是一套与美国学生同步阅读的中英双语丛书，是英语学习的最佳读本。

你们不用担心这些改编本是否有语法问题，

也不用担心用词是否准确，表达是否到位。

因为这些改编本是美国文学和教育专家们根据现今社会背景，

结合我们国内一线的英语老师们，

考虑你们的实际英语水平而字斟句酌改编的，

绝对保证语言地道！绝对原汁原味！

而对应的中文译文由我们聘请的国内一流的翻译专家执笔翻译，以直译为主，

目的是方便对照学习，更好地理解英文，帮助大家做到真正读懂。



每天读一点英文名著，让阅读润泽我们的心田



本套丛书将会带给你自信，
即使你目前只有几百的词汇量，也可以不太费劲地阅览世界名著了。

坚持每天读一点，几天读完一本名著，绝对能做到。

当你把这种习惯坚持下来，待到读完丛书系列中的最后一本，

你会为自己感叹：我的英语水平进步好大哦！

在本套丛书的出版过程中，我们请教了多位英语教育界专家，

与本地的十几所英语院校的老师 and 同学座谈，

并给全国各地的很多院校的老师发送问卷调查，得到了大家的宝贵意见，

现在图书得以出版，在这里一并表示感谢。

这些真心帮助中小学生学习英语的朋友们共同向大家推荐本套丛书，

理由如下：

- 1 美国专家专为中国学生量身打造，英文原汁原味，
国内一流翻译专家执笔翻译，遵照原文，汉语生动活泼直接，
同时欣赏最地道的英文和中文！
- 2 美籍专业播音员朗读，丰富的声音表情变化及活泼生动的音效，
将带你进入梦幻的文学世界！而且，利用上下学的零碎时间，
随时随地用耳朵听故事。听不听懂得无所谓，
关键是培养听感和语感，将“外教老师”随身携带。
- 3 全手绘精美插图，让经典人物活灵活现，
带你进入经典名著的神奇世界！
- 4 我们将你阅读的拦路虎——生词、难词清晰标出，
让你一眼扫到单词意思，帮助你不用看译文就能读懂英文。
而精心设计的字号、行距，既不累眼睛，
又方便上下文跳读，阅读又快又轻松。

阅读是一种习惯，读书使人益智而养性

英语思想家培根说过，阅读使人深刻。

阅读影响人的一生，我们倡导好的英语是“读”出来的。
一个人的成功，或多或少都会受到一些“有力量的文字”的影响。

这些文字，会在你迷惘时，给你光明，给你方向；

也会在你挫折时，给你希望，给你力量；

亦会在你进步时，给你鼓励，送你警言……

阅读的真正目的是获取信息，开拓视野和陶冶情操。

从语言学习的角度来说，阅读中的语言是最丰富、

最灵活、最具表现力、最符合生活情景的，

地道的英语读得多、听得多、积累得多了，语言的学习水到渠成，

你也能很自然地表达出极为纯正的英语，

提升听、说、读、写、译多方面的能力。

最后，把在一本畅销书上看到的这样一段话送给你，

也是各位编辑姐姐们分享给每一位同学的，让我们共勉吧。

对于未来

我只梦想最好的情况

并订下最踏实的计划

而绝不能花时间在无谓的担心上

因为我知道

只要把我对自己的承诺付诸实践

我的未来并不会只是一个梦

作者 简介

Jack London was born in San Francisco, California, on January 12, 1876. Even though he quit school at 14, London was a great reader. While still in his teens, he worked as a coal-shoveler, a jute mill worker, and an oyster pirate in America, and then as a seal hunter in Japan and Siberia.

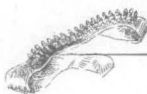
Returning home from this expedition, London became a tramp and was jailed for vagrancy.

In 1897, after the Gold Rush started, 21-year-old London went prospecting in Canada and Alaska. There, he learned about the lives of trappers, Indians, gold prospectors and very importantly-sled-dogs. His experiences in the North formed the basis for many of his adventure books, especially his best-sellers, *The Call of the Wild*, *White Fang*, and *The Sea Wolf*.

杰克·伦敦于1876年1月12日出生在加利福尼亚州的旧金山。尽管伦敦14岁时就辍学，但是他一直没有放弃读书。伦敦少年时期便出去工作，曾在美国当过铲煤工、麻纺织厂工人，偷窃过养殖户的牡蛎，而后前往日本和西伯利亚猎捕海豹。

探险归来后，伦敦成了流浪汉，因“流浪罪”被捕入狱。

1897年淘金热席卷全国，21岁的伦敦加入淘金者的行列，前往加拿大和阿拉斯加。在那里，他了解了许多人的生活：矿井工作者，印第安人，淘金者，更熟知了雪橇狗的生存状态。伦敦的许多冒险小说，尤其是畅销书，都以他在北方的经历为素材创作而成，如《野性的呼唤》、《白牙》和《海狼》。

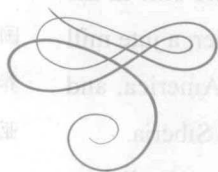



During his 17-year writing career, London wrote 50 books, novels, and short stories in addition to newspaper articles and political essays.

By the time he was 40, London had earned a million dollars through his writing, but his own personal suffering led him to leave man's world, just as it led Buck, his *Call of the Wild* dog hero. And on November 22, 1916, Jack London committed suicide. He had experienced more of life than most people, and he told the world about it in a fascinating, vigorous, and memorable style.

在伦敦17年的写作生涯中，他完成了50卷作品，长篇小说和短片小说，以及报纸文章和政论。

通过写作，伦敦在他40岁时就赚够了一百万美元，但是生活带给他的巨大痛苦使他想要离开人类生存的世界，就像他写的《野性的呼唤》中的主人公巴克一样。在1916年11月22日，他自杀了。杰克·伦敦的生活经历比一般人更加丰富，他的作品引人入胜，充满生机，令人难以忘怀，伦敦以写作这种方式将他的生活呈现给世人。



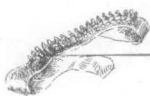


目录

Contents

1. 被出卖的巴克 1
Buck Is Betrayed
2. 棍棒法则 7
The Rule of the Club
3. 流落荒野 11
Buck Is Sold
4. 雪! 15
Snow!
5. 新工作, 新教训 20
Buck Learns a Job and a Lesson
6. 狗巢 26
A Dog in a Nest?
7. 行进之路 31
On the Trail
8. 古老的歌谣 35
The Ancient Song
9. 惨遭洗劫 39
The Camp Is Invaded
10. 穿鹿皮鞋的巴克 44
Buck Wears Moccasins
11. 疯狗! 47
Mad Dog!





12. 分裂势力 51

A Team Divided

13. 决一死战 54

A Fight to the Death

14. 如愿以偿 58

Buck Makes Himself Lead-Dog

15. 远古幻象 63

Visions of Primitive Times

16. 转卖他人 67

Buck Is Sold Once More

17. 初出茅庐 70

The Tenderfeet

18. 受尽折磨 76

Suffering on the Trail

19. 获救 81

Buck Is Rescued

20. 巴克和约翰·桑顿 86

Buck and John Thornton

21. 声名远扬 90

Buck Becomes Famous

22. 兄弟 100

Buck Finds a Brother

23. 伊哈人的袭击 105

Attack of the Yeehats

24. 回应野性的呼唤 109

Buck Answers the Call of the Wild

25. 魔狗 113

The Ghost Dog



1 | Buck Is Betrayed 被出卖的巴克

The day that changed Buck's life began like every other day on Judge Miller's California estate. The Judge called to him for an early morning walk, patting him briskly.

"Morning, Buck. How's my big dog?" the Judge asked. For an answer, Buck tossed his large head, with its long, healthy gray fur. His size—one hundred forty pounds—came from his father, a St. Bernard. But it was his mother, a Scotch shepherd dog, who had given the long, wolf-like shape to his nose and jaws.

Buck and the Judge visited the stables and the kennels, where smaller dogs eyed Buck enviously. The Judge's two sons, wet from a swim in the pool,

在米勒法官加利福尼亚州的庄园里，这一天和往常一样，但是巴克的命运却在这一天彻底地改变了。一大早，米勒把巴克叫出来散步，他轻轻拍了拍巴克的头，问道：

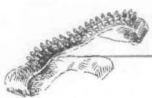
“早上好啊，巴克，你今天感觉怎么样？”作为回答，巴克甩了甩自己的大脑袋，他头上的灰色毛发短而健康。巴克继承了父亲（一只圣伯纳狗）的体格，足足有一百四十磅；却继承了母亲（一只苏格兰牧羊犬）的身形，鼻子和下巴；它的身子像狼一样修长。

巴克和法官路过马厩和狗窝，那些体格较小的狗羡慕地望着他。法官的两个儿

briskly adv. 轻轻地，敏捷地，活泼地
stable n. 马厩



“早上好啊，巴克，你今天感觉怎么样？”



hardship n. 艰难情况,

困苦

beset v. 困扰, 围绕



曼尼尔心怀鬼胎。

invited Buck into the water, but Buck preferred a dignified walk with his best friend, the Judge. Their final stop was in the garden to see how the late autumn flowers were doing. Here, Manuel, the gardener's helper, smiled to himself when he saw Buck. Only Manuel knew that this proud pet was having his last walk in the warm sun on Judge Miller's estate.

After dinner, Buck lay at the Judge's feet in front of the fireplace and watched the flames. The old man talked to him like another person, saying, "Buck, men are mad with gold fever. They're deserting their families and running away North to the Klondike. They're not prepared for the bitter cold up there or the hardships of a half-civilized country. But even now, in 1897, some men will do anything for money."

And that same night, Manuel, beset by heavy gambling debts, proved how right the Judge was.

After the Judge went to bed, Manuel called softly to Buck. Buck knew Manuel to be a friend and went to him.

子湿漉漉地从泳池爬上来,想和巴克一起玩水,不过巴克更想和他最好的伙伴——法官一起正儿八经地散步。他们最后来到花园,看看近来秋天的花朵长势如何。园丁的助手曼尼尔看到巴克,暗自笑了一下。只有曼尼尔知道,在法官米勒的阳光和煦的庄园里,这只洋洋得意的宠物狗正享受着他最后一次散步。

晚饭后,巴克躺在坐在壁炉前的法官脚边,看着炉火。法官和他说着话,就好像和另外一个人谈天,他说道:“巴克啊,现在的人们都疯了一样去淘金,他们抛家弃子,纷纷涌到北部的克朗代克。但是他们还没准备好迎接严寒,也没想过在那个半开化的国度生活有多艰难。就算是现在,在1897年,仍然有人愿意为了钱不择手段。”

就在那个夜晚,赌债缠身的曼尼尔便证实了法官的那番话。法官睡着后,曼尼尔轻声唤着巴克,巴克相信他是友善的人,就跟他出去了。



With a quick movement, Manuel doubled a rope around Buck's neck. Buck wore an expensive collar with his name and the Judge's name on it. But he had never felt a coarse rope like this one around his neck before. He looked up at Manuel questioningly, but the man would not meet his gaze. Manuel gave the rope a tug and hurried out to the road that led past the gate of the estate. Buck obeyed the pull on the rope and trotted beside him.

There, a car was waiting with its engine running. Manuel did not speak to the driver. He simply opened the back door and tugged Buck into the back seat with him. Buck climbed in willingly. He loved a ride, but this one was over in a few moments. When Manuel hurried him out of the car, Buck recognized the local train station. A burly man, almost twice the size of Manuel, was waiting in the shadows.

"You timed it pretty close," he complained. "Train's due about now."

tug n. 猛拖, 猛拽

trot v. 小步快跑, 小跑

willingly adv. 愿意地, 情愿地



巴克回应这个友善的声音。

曼尼尔迅速把一根绳子折成了两股套在巴克的脖子上, 巴克戴着一根昂贵的项圈, 上面写着他和主人的名字。他从未戴过这么粗糙的绳子, 于是疑惑地看着曼尼尔。曼尼尔避开他的目光, 扯了扯绳子, 拉着巴克急急忙忙走向庄园的大门。巴克顺从了, 一路小跑跟着曼尼尔。

在门外一辆汽车整装待发, 正等着他们。曼尼尔没有和司机说话, 只是打开后门, 拉了拉绳子, 示意巴克和他一起坐到后排。巴克高兴地跳上车, 他喜欢兜风, 但是这次没几分钟就结束了。曼尼尔催促着巴克下车时, 他意识到他们来到了火车站。一个有两个曼尼尔那么壮的魁梧男人在一个漆黑的角落等着他们。

"你们来得太晚了," 他抱怨道, "火车马上就开了。"

growl v. 咆哮

spring v. 跳跃

flip v. 快速地翻转

ebb v. 衰落, 减少

heave v. 起伏, 升降

slump v. 沉重地落下或倒下

下



曼尼尔把巴克偷出来，卖给了别人。

"I had to wait for the old man to go to bed," said Manuel. "Where's my money?"

The big man was ready and immediately handed Manuel some money. Then he reached for the rope that held Buck. Buck growled softly, but the man did not retreat at the warning. He quickly seized the rope ends from Manuel and gave them a slight twist. In the middle of another growl, Buck found his breath cut off. Now angry, he tried to spring at the stranger. The man met him halfway, grabbed him by the collar, and easily flipped him onto his back. Then the man tightened the rope. Buck struggled, but felt his strength ebbing when he could not breathe. His eyes glazed, and his chest heaved in a desperate need for air. Then Buck slumped down on the station platform, unconscious. He did not hear the train stop or feel himself being lifted aboard.

Now a nightmare began for Buck. The big man rode beside him in the baggage car. At Buck's first move toward him, he tightened the rope and Buck again knew nothing.

"我得等那老家伙睡着了才能动手，"曼尼尔说，"我的钱呢？"

那个魁梧的男人立刻把准备好的钱递给曼尼尔，然后伸出手去拿拴着巴克的绳子。巴克微微地吠了一声以示不满，但是那个男人并不在意，而是迅速地接过曼尼尔手中的绳子，稍微拧紧了点。巴克正咆哮着，忽然发现绳子勒得自己难以呼吸，他怒不可遏地扑向那个陌生人，但是他忽然抓住巴克的项圈，轻而易举地把他仰面朝天摔在地上。他随即绞紧了绳子，巴克拼命地挣扎，却发现自己全身乏力，无法呼吸。他目光开始浑浊，胸脯起伏着，竭力想要呼吸，但都无济于事。最后他轰然倒在站台上，失去了知觉。这时，火车进站了，人们把昏迷不醒的巴克抬上车。

他的噩梦开始了。那个魁梧的男人和巴克一起进了行李车。巴克刚醒来，